

DICTIONNAIRE  
CHINOIS-FRANÇAIS

汉法辞典

**汉 法 辞 典**

**出 版 者 商 务 印 书 馆**

**国外发行者 中国国际书店**

**北 京**

**1964 年 7 月**

**17 — F — 698**

## 前 言

这本汉法辞典，是我們北京大学西語系法語专业师生在党的教育方針光輝的照耀下，發揮了敢想、敢說、敢干的共产主义风格；集体进行科学研究的成果，也是我們獻給伟大祖国国庆十周年的一份礼物。

过去，我們常感觉到我国学者自編的法語工具書十分缺乏，特别是汉法辞典，即使能找到一两种，也是内容陈旧，释义不够准确，远不能滿足法語工作者的需要。那时我們都曾渴望能出版一部新的适用的汉法辞典，但是，在大跃进以前，誰也沒有想到这个願望会这样快的实现。

一九五八年是全国人民在党的总路綫光輝照耀下大跃进的一年。在这种生气勃勃、令人振奋的形势感召下，在党的教导下，我們年輕的大学生们，經過了双反运动和教育方針的辯論，明确了要把自己培养成为又紅又專的工人阶级知识分子的方向以后，也都个个干劲倍增，决心要为祖国社会主义事业作出一些貢獻。

这一年八月，北京大学掀起了一个科学研究跃进高潮，党号召青年人敢想、敢說、敢干，积极投身到科研工作行列中去。这对我們正是一个莫大的启发和鼓舞，于是，編汉法辞典的建議便提出来了。

党全力支持了这一大胆的倡議，通过辯論，大家都明确了編纂这部辞典以滿足日益发展的中外文化交流的需要，于是我們便全力投入这一工作。

从那时起，我們专业 55 級全体同学进行搜集材料，选定汉语詞条，并将每一条目作出法語解释，編成这部辞典的初稿，然后由本专业教师们逐条进行多次校訂工作，前后历时十一个月。只有在我們的时代里，这件工作才能在比較短的时间內完成。

在辞典編纂过程中，我們专业現在的三、四年級部分同学也曾大力协助；我校中文系、东語系同学在汉语选詞方面，也曾給了我們許多帮助；我校法国留学生 M. Pimpaneau 和 M. Cartier 曾校閱本辞典一部分校样，提出了許多宝贵的意見。我們謹向他們表示深深的感謝。

由于我們知識水平有限，成書時間比較匆促，本辞典一定存在着許多缺点，敬請讀者多多提出批評指教，以幫助我們提高今后的工作。

編 者

一九五九年九月

## 說 明

### 一、讀者對象

本辭典是供法語教師、學生，法語口、筆譯工作幹部以及懂得法語的漢語學習者使用的。

### 二、編排次序

1. 本辭典字頭的順序，按漢語拼音字母音序排列；同音字的順序按聲調的次序（陰平、陽平、上聲、去聲）排列；同聲調的字則按一般詞典的排列次序。

2. 本辭典對於有幾種讀法的單字，只標通行的一個讀音；對於多音多義的單字，則分列條目，放在不同的位置。

3. 本辭典字頭的注音，參照“新華字典”和“農民詞典”，用漢語拼音字母注音。

4. 字頭並列繁簡兩體（括號內的是簡體），例如：勝（勝）；字頭下的復詞，只列簡體一種。

5. 各字頭下面所列復詞的順序，照字數的多少排列，例如：“決心”…，“決議案”…，“決不食言”。字數相同而第二個字也相同的復詞列在一起，例如：“電影院，電影機，電影片”等。字數相同、但第二個字不同的復詞，參酌筆劃、詞義來編排，例如：“上升，上士，上尉，上校，上將，上鉞”等。

6. 本辭典附有“部首筆劃檢字表”，按“新華字典”體例編制，供使用者按部首、筆劃、字形查字之用。

### 三、內 容

1. 本辭典字頭共收列常用單字六千多個，復詞三萬多條。

2. 詞彙以實用為主，包括日常生活用詞、常用的政治、經濟、文化、科學、藝術、軍事等的名稱和術語，並適當地收列一些成語和古詞語。地名、人名、譯名、方言以及過於陳旧的詞，一般均不列入。

3. 本詞典內容主要是單詞和復詞，但下列三種情況例外：a) 實用意義很大的政治、經濟、文化等方面的術語，b) 一些在本詞典中應收的法語單詞，在

汉语中是詞組，c)成語和慣用語。

#### 四、解 释

1. 汉语单字本身是詞时，均有一个或数个法語解释，不是詞时一般不加解释；但有些单字虽不是詞，由于也表示一定的意思，所以也列有法語解释。

2. 汉语詞的解释尽可能用一个法語詞来解释一个汉语詞，但有些事物是我国所特有的，例如“八仙桌”，“胡琴”等，則采用說明性質的解释。

3. 每个汉语詞的解释，一般均列有几个意义相近的法語詞，有时甚至并列着名詞、形容詞、副詞，并标有①，②，③等符号；解释的先后，根据意义以及該詞常用于何种詞类来决定。

4. 法語解释用一个詞时，則該詞后面註明詞类和性、数；如用几个詞或句子来解释时，則不标註詞类，例如“圖書館 *bibliothèque n. f.*，人民公社 *Commune populaire*”。

5. 汉语成語一般尽可能用对应的法語成語来解释，但有很多只能用說明性質的句子来解释。

啊 ā ① ah! *interj.* ② oh! *interj.*

【啊呀!】 ① eh! *interj.* ② oh! *interj.*  
③ hélas! *interj.*

阿 à

【阿飞】 ① voyou *n. m.* ② crapule  
*n. f.*

【阿訇】 ahong (宗教) *n. m.*

【阿們】 amen *n. m. inv.*

【阿拉伯数字】chiffres arabes

【阿基米德螺旋】 ① vis à épuisement  
② vis sans fin ③ vis d'Archimède

哀 āi ① lamentation *n. f.* ② douleur *n. f.* ③ se lamenter *v. pr.* ④ être affligé

【哀求】 ① supplier *v. t.* ② implorer  
*v. t.*

【哀恳】 ① supplier *v. t.* ② implore *v. t.* ③ imploration *n. f.*

【哀号】 ① se lamenter *v. pr.* ② sangloter *v. i.*

【哀泣】 sangloter *v. i.*

【哀慟】 ① affliction *n. f.* ② douleur *n. f.*

【哀悼】① se lamenter *v. pr.* ② rendre les derniers devoirs à

【哀歌】① *élégie n.f.* ② *chant funèbre*  
③ *lamentations n. f. pl.*

【哀乐】 *musique funèbre*

【哀伤】① affligé *adj.* ② chagrin *n.m.*  
③ affliction *n. f.* ④ s'affliger *v. pr.*

【哀痛】 ① affliction *n. f.* ② chagrin *n. m.* ③ douleur *n. f.* ④ lamentation *n. f.*

【哀憐】 ① plaindre *v. t.* ② compatir  
à ③ avoir pitié de

唉 āi hélas! *interj.*

哎 āi ① aīe! *interj.* ② ah! *interj.*

挨 āi ① contre *prép.* ② côte à côte

【挨戶】 ① de porte en porte ② de maison en maison

【挨次】 ① suivant l'ordre ② par ordre ③ un à un

【挨近】① s'approcher de ② près de

挨 *āi* particule se mettant devant un verbe pour marquer la voix passive  
① souffrir *v. i. et i.* ② (être) frappé *p. p.*

【挨打】① (être) frappé *p. p.* ② (être) battu *p. p.* ③ (être) rossé *p. p.*

【挨餓】 ① souffrir de la faim ② affamé *p. p.*

【挨罵】①(être) injurié *p. p.* ②(être) insulté *p. p.* ③(être) réprimandé *p. p.* ④(être) grondé *p. p.*

皚 *ái* ① blanc *adj.* ② éblouissant *adj.*

矮 ǎi ① petit *adj.* ② de petite taille  
③ trapu *adj.* ④ bas *adj.*

【矮小】 ① nain *adj.* ② petit *adj.*

【矮子】 ① nain *n. m.* ② personne de petite taille ③ pygmée *n. m.*

藹 Āi ① affable *adj.* ② doux *adj.*

雷ăi brume *n. f.*

嗟 āi Eh! *interj.* ② hélas! *interj.*

隘 ài étroit *adj.*

【隘道】 ① passe étroite ② défilé *n. m.*

愛(爱) ài ① aimer *v. t.* ② affectionner *v. t.* ③ s'éprendre *v. pr.* ④ épris *adj.* ⑤ chérir *v. t.*

【爱人】① amant, (e) *n.* ② époux, (se) *n.* ③ amoureux, (se) *n.*

【爱好】 ① goût *n. m.* ② aimer *v. t.*  
③ avoir du goût pour

【爱戴】 ① *aimer v. t.* ② *adorer v. t.*  
③ *chérir v. t.*

【爱抚】 ① caresser *v. t.*, ② caresse *n. f.*

【爱惜】① épargner *v. t.* ② ménager *v. t.* ③ user modérément ④ économiser *v. t.*

【爱护】 ① veiller sur ② s'occuper de ③ soigner *v. t.* ④ prendre soin de

【爱慕】 ① affection *n. f.* ② atta-

chement *n. m.* ③ penchant *n. m.*  
④ amoureux *adj.* ⑤ épris *adj.*

【爱情】① amour *n. m.* ② affection  
*n. f.*

【爱神】① Amour (神話) ② Cupidon  
*n. m.* (神話)

【爱憎】l'amour et la haine

【爱国者】patriote *n.*

【爱克司光】rayons X

【爱国公約】engagements patriotiques

【爱国主义】patriotisme *n. m.*

【爱莫能助】n'y pouvoir rien malgré  
la bonne volonté

【爱克司光机】① appareil de radio-  
graphie ② appareil des rayons X

暖 ài ① sombre *adj.* ② obscur *adj.*

【暧昧】① équivoque *adj.* ② ambi-  
gu *adj.* ③ obscur *adj.*

艾 ài ① armoise *n. f.* (植物) ② moxa  
*n. m.* (医藥)

【艾火】① cautère à l'aide d'un feu  
d'armoise ② moxa *n. m.*

【艾菊】tanaisie *n. f.*

【艾絨】amadou *n. m.*

礙 (碍) ài ① entraver *v. t.* ② em-  
barrasser *v. t.* ③ gêner *v. t.* ④ ob-  
stacle *n. m.*

【碍难】Il ne nous a pas été pos-  
sible de

【碍事】① embarrassant *adj.* ② gê-  
nant *adj.* ③ gêner *v. t.* ④ déranger  
*v. t.*

【碍眼】① ennuyeux *adj.* ② fâcheux  
*adj.*

安 ân ① calme *n. m.* ② tranquille  
*adj.* ③ paisible *adj.* ④ sain et sauf  
*adj.* ⑤ paix *n. f.*

【安心】① tranquillement *adv.* ②  
quiétude *n. f.* ③ à dessein ④ ex-  
près *adv.* ⑤ de propos délibéré

【安全】① sécurité *n. f.* ② sûreté  
*n. f.*

【安放】① poser *v. t.* ② déposer *v. t.*

③ mettre en un lieu sûr

【安頓】① arranger *v. t.* ② s'instal-  
ler *v. pr.*

【安插】① installer *v. t.* ② caser  
*v. t.* ③ placer *v. t.* ④ installation  
*n. f.*

【安置】見安插

【安排】① arranger *v. t.* ② disposer  
*v. t.* ③ arrangement *n. m.* ④ dispo-  
sition *n. f.*

【安詳】① posé *adj.* ② serein *adj.*  
③ posément *adv.*

【安穩】① sécurité *n. f.* ② tranquil-  
lité *n. f.* ③ quiétude *n. f.* ④ sta-  
bilité *n. f.* ⑤ en sécurité ⑥ tran-  
quillement *adv.* ⑦ paisiblement *adv.*

【安神】calmer les nerfs

【安靜】① silence *n. m.* ② tranquil-  
lité *n. f.* ③ silencieux *adj.* ④ tran-  
quille *adj.* ⑤ paisible *adj.*

【安乐】① aises *n. f. pl.* ② confort  
*n. m.* ③ contentement *n. m.*

【安宁】① en bonne santé ② être  
bien portant ③ tranquille *adj.*  
④ tranquillité *n. f.* ⑤ paix *n. f.*

【安康】見安宁

【安然】① tranquillement *adv.* ②  
sain et sauf

【安慰】① consoler *v. t.* ② soulager  
*v. t.* ③ réconforter *v. t.* ④ conso-  
lation *n. f.* ⑤ soulagement *n. m.*

【安命】① fatalisme *n. m.* ② se ré-  
signer à son sort

【安居】① s'installer *v. pr.* ② me-  
ner une vie paisible

【安享】jouir tranquillement

【安适】① confortable *adj.* ② être  
à l'aise

【安逸】① à l'aise ② dans la mol-  
lesse

【安身】s'installer *v. pr.*

【安妥】① antu (mort-aux-rats) ② en  
sûreté

【安眠】① dormir tranquillement ②  
repos éternel

【安息】① se reposer *v. pr.* ② mourir *v. i.*  
 【安歇】① se reposer *v. pr.* ② se relâcher *v. pr.* ③ se coucher *v. pr.*  
 【安營】camper *v. i.*  
 【安葬】① enterrer un mort ② inhumer *v. t.* ③ enterrement *n. m.* ④ inhumation *n. f.*  
 【安培】ampère *n. m.*  
 【安息日】① jour de repos ② dimanche *n. m.* ③ sabbat *n. m.* (宗教)  
 【安息香】benjoin *n. m.*  
 【安眠藥】① calmant *n. m.* ② soporifique *n. m.*  
 【安培計】ampèremètre *n. m.*  
 【安培表】(安培計) ampèremètre *n. m.*  
 【安安藍】bleu variamine  
 【安琪兒】ange *n. m.*  
 【安居樂業】vivre tranquille et heureux  
 【安全設備】① dispositif de sécurité ② installation de sécurité  
 【安分守己】① vivre honnêtement dans sa condition ② mener une vie tranquille et honnête ③ se contenter de son sort  
 【安身之处】① refuge *n. m.* ② asile *n. m.*

鞍 ān selle *n. f.*

【鞍馬】cheval d'arçon

氨 ān ammoniacque *n. f.*

諳 ān ① savoir bien ② connaître parfaitement

【諳熟】① exceller en ② être versé dans

菴 (庵) ān temple de bonzesses

鵪 ān

【鵪鶉】caille *n. f.*

按 ān appuyer *v. t.*

【按時】① ponctuel *adj.* ② régulièrement *adv.* ③ au temps indiqué

④ à l'heure convenue

【按語】① remarque *n. f.* ② mention *n. f.*

【按說】① normalement *adv.* ② il est normal que ③ il aurait été convenable que

【按理】normalement *adv.*

【按照】① selon *prép.* ③ suivant *prép.* ③ d'après *prép.*

【按裝】① installer *v. t.* ② installation *n. f.*

【按脉】① tâter le pouls ② prendre le pouls

【按摩】① masser *v. t.* ② massage *n. m.*

【按摩術】massage *n. m.*

【按步就班】① procéder par ordre ② pas à pas ③ graduellement *adv.*

【按勞分配】à chacun selon son travail

【按需分配】à chacun selon ses besoins

【按數均攤】au prorata de

【按第...條】(法) en vertu de l'article...

案 àn table *n. f.*

【案頭】① table ② bureau

【案板】planche à hacher

【案卷】① dossiers *n. m. pl.* ② document *n. m.*

【案牘】document officiel

【案件】① affaire *n. f.* ② procès *n. m.* ③ procédure *n. f.*

【案情】① affaire *n. f.* ② cas *n. m.* ③ circonstances d'une affaire

【案子】① affaire *n. f.* (法律) ② table *n. f.*

暗 àn sombre *adj.*

【暗示】① suggérer *v. t.* ② laisser comprendre ③ laisser entendre ④

faire allusion à ⑤ suggestion *n. f.*

⑥ insinuation *n. f.* ⑦ allusion *n. f.*

【暗笑】① rire sous cape ④ rire

dans sa barbe

【暗語】① jargon *n. m.* ② langage secret

【暗号】① signe secret ② marque secrète ③ signe conventionnel ④ signal *n. m.*

【暗箭】flèche de Parthes

【暗害】① nuire en cachette ② comploter *v. t.*

【暗伤】nuire en cachette

【暗杀】① assassiner *v. t.* ② meurtre *n. m.* ③ assassinat *n. m.*

【暗算】① machiner *v. t.* ② comploter *v. t.* ③ complot *n. m.* ④ calcul mental

【暗斗】① lutter en secret ② secrète inimitié ③ intriguer *v. t.*

【暗探】① agent secret ② détective *n. m.*

【暗礁】① récif *n. m.* ② écueil *n. m.* ③ rocher à fleur d'eau

【暗流】① courant sous-marin ② influence secrète

【暗中】① en cachette ② à la dérobée ③ en secret ④ furtivement *adv.* ⑤ secrètement *adv.*

【暗藏】① se cacher *v. pr.* ② dissimuler *v. t.* ③ dissimulé *adj.* ④ caché *adj.*

【暗箱】(摄影) chambre noire

【暗地里】見暗中

【暗杀者】① assassin *n. m.* ② meurtrier *n. m.*

【暗箭难防】Il n'est pire eau que l'eau qui dort

【暗無天日】① pourri jusqu'à la moelle ② sans lumière ③ vivre dans les troubles et les ténèbres

岸 àn ① rivage *n. m.* ② bord *n. m.* ③ rive *n. f.* ④ côte *n. f.*

肮 āng

【骯髒】① sale *adj.* ② malpropre *adj.* ③ crasseux *adj.* ④ malpropre-

té *n. f.*

昂 áng lever *v. t.*

【昂首】① lever la tête ② avec orgueil

【昂貴】① cher *adj.* ② onéreux *adj.*

【昂然】① présomptueusement *adv.* ② avec orgueil ③ la tête haute

盎 àng

【盎然】abondamment *adv.*

塳 āo vallée *n. f.*

熬 áo ① faire bouillir ② mijoter *v. i.*

【熬夜】① veiller *v. i.* ② veiller toute la nuit ③ se coucher tard la nuit

【熬煎】① (être) harcelé *p. p.* ② (être) tourmenté *p. p.* ③ souffrir de

【熬药】faire une décoction

【熬不住】① ne pouvoir supporter ② n'y pouvoir plus tenir

遨 āo

【遨遊】se promener ça et là

翱 áo

【翱翔】① voler *v. i.* ② planer *v. i.*

袄 (袄) ǎo ① veste *n. f.* ② veston *n. m.* ③ vêtement doublé d'ouate

媯 ǎo vieille femme

奥 ào ① mystérieux *adj.* ② caché *adj.*

【奥妙】① mystère *n. m.* ② merveille *n. f.* ③ merveilleux *adj.* ④ mystérieux *adj.* ⑤ profond *adj.* ⑥ caché *adj.*

【奥林匹克运动会】① Olympiade *n. f.* ② jeux Olympiques

懊 ào se repentir *v. pr.*

【懊悔】① se repentir de ② remords *n. m.*

【懊惱】① se repentir *v. pr.* ② regretter *v. t.* ③ déplorer *v. t.* ④ regret *n. m.* ⑤ chagrin *n. m.* ⑥ dépit *n. m.*

【懊喪】① consterné *adj.* ② abattu *adj.* ③ découragé *p. p.* ④ abattement *n. m.* ⑤ découragement *n. m.* ⑥ consternation *n. f.*

傲 ào orgueilleux *adj.*

【傲慢】① d'une manière arrogante ② dédaigneux *adj.* ③ fier *adj.* ④ arrogant *adj.* ⑤ altier *adj.* ⑥ orgueilleux *adj.*

【傲氣】① caractère orgueilleux ② orgueil *n. m.*

拗 ào ① résister avec opiniâtreté ② courber *v. t.* ③ briser *v. t.* ④ intraitable *adj.* ⑤ têtue *adj.* ⑥ entêté *adj.* ⑦ obstiné *adj.*

捌 (同八) bā

八 bā huit *adj. num.*

【八十】 quatre-vingt *adj. num.*

【八月】 août *n. m.*

【八哥】 (动) geai *n. m.*

【八股】 dissertation à huit membres

【八卦】 ① les 8 diagrammes ② les 8 points du compas

【八边形】 octogone *n. m.*

【八路军】 Huitième Armée de Route

【八面体】 (数学) octaèdre *n. m.*

【八音盒】 boîte à musique

【八字兒】 horoscope *n. m.*

【八仙桌】 table pour huit personnes

【八十岁老人】 octogénaire *n.*

【八小时工作制】 régime de la journée de travail de huit heures

扒 bā ① gratter *v. t.* ② tirer *v. t.*

芭 bā

【芭豆】 croton *n. m.*

【巴掌】 ① gifle *n. f.* ② paume de la main

【巴結】 flatter *v. t.*

【巴不得】 ① que ne puis-je... ② ne pas demander mieux

芭 bā

【芭蕉扇】 éventail en feuille de palmier

【芭蕉樹】 palmier *n. m.*

【芭蕾舞】 ballet *n. m.*

疤 bā ① cicatrice *n. f.* ② balafre *n. f.*

拔 bá ① arracher *v. t.* ② enlever *v. t.*

【拔力】 ① de toute force ② de son mieux

【拔海】 altitude *n. f.*

【拔除】 ① enlever *v. t.* ② arracher *v. t.*

【拔河】 traction à la corde

【拔萃】 ① exceller *v. i.* ② surpasser *v. t.*

跋 bá ① épilogue *n. m.* ② postface *n. f.*

【跋扈】 tyrannique *adj.*

【跋涉】 ① longue marche *n. f.* ② faire une longue marche (un long voyage)

把 bǎ ① prendre *v. t.* ② poignée *n. f.* ③ botte *n. f.* ④ gerbe *n. f.*

【把門】 garder la porte

【把柄】 ① lacune *n. f.* ② point faible

【把持】 ① prendre pour soi ② saisir fermement

【把住】 ① tenir *v. t.* ② retenir *v. t.* ③ garder *v. t.*

【把手】 ① poignée *n. f.* ② manche *n. m.*

【把守】 ① garder *v. t.* ② défendre *v. t.*

【把握】 ① tenir *v. t.* ② (être) sûr *adj.* ③ assurance *n. f.*

【把戏】 ① jeu *n. m.* ② jonglerie *n. f.*

【把舵】 gouverner un navire

靶 bǎ 見靶子

【靶子】cible *n. f.*把 bà ① brancard *n. m.* ② manche *n. m.*

爸 bà

【爸爸】papa *n. m.*罷 (罢) bà ① cesser *v. t.* ② finir *v. t.* ③ terminer *v. t.*【罢休】① cesser *v. t.* ② en finir avec

【罢手】同罢休

【罢免】① révoquer *v. t.* ② destituer *v. t.*

【罢了】c'est fini

【罢課】grève des cours

【罢市】① cesser le commerce au marché ② grève des marchands

【罢工】① grève *n. t.* ② se mettre en grève ③ faire grève

【罢免权】droit de révocation

【罢工者】gréviste *n. m.*坝 (坝) bà barrage *n. m.*

霸 bà

【霸佔】① usurper *v. t.* ② empiéter *v. t.* ③ s'emparer *v. pr.*

【霸道】politique qui consiste à guerroyer, à dominer

【霸权】① hégémonie *n. f.* ② suprématie *n. f.*【霸王】① despote *n. m.* ② souverain *n. m.*白 bái ① blanc *adj.* ② blancheur *n. f.*【白糖】sucre *n. m.*【白天】① jour *n. m.* ② journée *n. f.*【白玉】① jade blanc ② albâtre *n. m.*【白金】(鉑) platine *n. m.*【白銀】argent *n. m.*【白鉛】(鋅) zinc *n. m.*【白銅】maillechort *n. m.*【白煤】① charbon dur ② houille ③ anthracite *n. f.*

【白鉄】fer blanc

【白石】① pierre blanche ② marbre *n. m.*

【白日】同白天

【白区】régions contrôlées par les Blancs

【白喉】diphthérie *n. f.*

【白話】① langue parlée ② langue courante

【白鷺】héron blanc

【白腊】① cire végétale ② cire ratinée d'abeilles

【白果】gingko *n. m.*【白矾】alun *n. m.*【白痴】① idiot *n. m.* ② idiotie *n. f.*【白菜】(洋白菜) chou *n. m.*【白热】① incandescence *n. f.* ② incandescent *adj.*

【白樺】同白樺树

【白蟻】(白蚂蚁) termite *n. m.*

【白薯】patate douce

【白晝】同白天

【白种】race blanche

【白字】(兒) caractère fautif

【白魚】① barbeau *n. m.* ② barbilon *n. m.*

【白楊】同白楊树

【白眼】① regard dédaigneux ② mépriser *v. t.*

【白乾】(兒) sorte d'eau-de-vie chinoise

【白刃战】combat corps à corps

【白玉石】(帶紋瑪瑙) onyx *n. m.*

【白蛉子】cousin (moustique)

【白头翁】① mésange *n. f.* (动) ② anémone *n. f.* (植)【白蘭地】(酒) cognac *n. m.*

【白报纸】papier à journal

【白楊树】peuplier *n. m.*【白血球】① globule blanc ② leucocyte *n. m.*【白樺树】bouleau *n. m.*

【白色恐怖】terreur blanche

【白手起家】faire sa fortune en partant de zéro

佰 bǎi 同百

百 bǎi cent *adj. num.*

【百姓】peuple *n. m.*

【百万】million *n. m.*

【百倍】① centuple *n. m. et adj.*  
② cent fois.

【百度表】centigrade *n. m.*

【百分数】pourcentage *n. m.*

【百分比】pourcentage *n. m.*

【百灵鸟】(百灵) alouette *n. f.*

【百日咳】coqueluche *n. f.*

【百家姓】noms de toutes les familles chinoises

【百叶窗】① store *n. m.* ② persienne *n. f.*

【百合花】lis (ou lys) *n. m.*

【百货公司】grand magasin

【百货商店】grand magasin

【百孔千疮】couvert de plaies et de bosses

【百岁老人】un centenaire *n. m.*

【百无聊赖】① existence insipide  
② désœuvré *p. p.* ③ s'ennuyer *v. pr.*

【百万富翁】millionnaire *n. m.*

【百折不回】(百屈不挠) ① sans fléchir ② inflexible *adj.*

【百战百胜】autant de combats autant de victoires

【百科全书】① encyclopédie *n. f.*  
② encyclopédique *adj.*

【百花齐放】Que les cent fleurs s'épanouissent

【百家争鸣】Que de multiples écoles rivalisent

【百科全书派】encyclopédiste *n. m.*

柏 bǎi ① cèdre *n. m.* ② cyprès *n. m.*  
③ thuya *n. m.*

【柏树】① sapin *n. m.* ② cyprès *n. m.* ③ thuya *n. m.*

【柏油】goudron *n. m.*

【柏油路】① route goudronnée ② che-

min goudronné

【柏油纸】papier goudronné

擺 (摆) bǎi ① étaler *v. t.* ② exposer *v. t.* ③ balancer *v. t.* ④ balancier *n. m.* ⑤ verge *n. f.*

【摆列】① mettre en ordre ② distribuer *v. t.* ③ placer *v. t.*

【摆渡】① passer en bac ② transporter sur un bac

【摆动】① osciller *v. t.* ② oscillation *n. f.*

【摆饭】① servir le repas ② préparer la table ③ mettre le couvert

【摆席】préparer un festin

【摆佈】(摆布) disposer *v. t.*

【摆设】① étaler *v. t.* ② arranger *v. t.* ③ étendre *v. t.* ④ ranger *v. t.*  
⑤ faire un étalage ⑥ bibelot *n. m.*

【摆脱】① échapper (*v. i.*) à ② s'échapper (*v. pr.*) de ③ se soustraire (*v. pr.*) à, se tirer (*v. pr.*) de

【摆架子】① se donner de grands airs ② faire l'important

拜 bài ① saluer *v. t.* ② se prosterner *v. pr.*

【拜别】① visite d'adieu ② prendre congé de

【拜访】① rendre visite à ② visite *n. f.*

【拜见】rendre visite à

【拜会】① rendre visite à ② visite de cérémonie

【拜年】souhaiter la bonne année

【拜寿】① présenter ses compliments à l'anniversaire d'une naissance ② fêter l'anniversaire d'une naissance

【拜堂】cérémonie nuptiale

【拜神】adorer les génies

【拜佛】saluer le Bouddha

【拜託】① confier *v. t.* ② charger *v. t.*

【拜謁】① rendre visite à *v. t.* ② faire une visite

【拜物教】① fétichisme *n. m.* ② fétichiste *adj.*

【拜火教】pyrolatrie *n. f.*

【拜弟兄】devenir frères jurés

湃 bài bruit des vagues

敗 bài ① (être) battu *p. p.* ② défaité *n. f.* ③ dérouté *n. f.*

【敗亡】① détruit *p. p.* ② ruiné *p. p.* ③ (être) fini *p. p.*

【敗北】① défaite *n. f.* ② dérouté *n. f.* ③ perdre la bataille

【敗坏】① dépraver *v. t.* ② gâter *v. t.* ③ abîmer *v. t.* ④ corrompre *v. t.*

【敗仗】défaite *n. f.*

【敗將】général vaincu

【敗軍】① armée vaincue ② armée en déroute

【敗兴】perdre son entrain

【敗类】① canaille *n. f.* ② chenapan *n. m.* ③ vaurien *n. m.* ④ la pègre *n. f.*

【敗陣】① perdre la bataille ② (être) mis en déroute ③ (être) vaincu *p. p.*

【敗走】① (être) mis en déroute ② s'enfuir *v. pr.*

【敗露】① (être) dévoilé *p. p.* ② (être) déjoué *p. p.*

【敗血症】septicémie *n. f.*

【敗家子】① prodigue *n. m.* ② enfant prodigue

【敗坏風俗】① dépraver les mœurs ② atteinte aux bonnes mœurs

裨 bài

【裨子】ivraie *n. f.*

頒 bān ① conférer *v. t.* ② proclamer *v. t.* ③ publier *v. t.*

【頒布】① publier *v. t.* ② promulguer *v. t.* ③ proclamer *v. t.*

【頒發】① distribuer *v. t.* ② remettre *v. t.* ③ distribution *n. f.* ④ remise *n. f.*

【頒行】① publier par autorité ② promulguer *v. t.*

【頒賜】conférer *v. t.*

搬 bān ① déplacer *v. t.* ② transporter *v. t.*

【搬弄】manier *v. t.*

【搬家】① déménager *v. t.* ② déménagement *n. m.*

【搬动】① déplacer *v. t.* ② changer de place ③ transporter *v. t.*

【搬送】① accompagner *v. t.* ② escorter *v. t.*

【搬运】① transporter *v. t.* ② transport *n. m.*

【搬上銀幕】① mettre à l'écran ② adapter pour le cinéma

【搬弄是非】① semer la discorde ② semer la zizanie

【搬磚砸脚】① être victime de ses propres agissements ② tomber dans son propre piège

扳 bān tirer *v. t.*

【扳子】pince *n. f.*

【扳机】① chien *n. m.* (兵器) ② gachette *n. f.*

班 bān ① classe *n. f.* ② escouade *n. f.* ③ section *n. f.*

【班級】classe *n. f.*

【班次】① place dans l'échelle ② dation *n. f.*

【班長】① chef d'escouade ② sergent *n. m.* ③ chef de classe ④ chef de section

【班子】(剧团旧名) troupe d'acteurs

【班房】prison préventive

【班主任】instituteur-responsable de la classe

【班門弄斧】① faire montrer de son savoir devant un connaisseur ② parler latin devant les clercs

斑 bān ① rayé *adj.* ② moucheté *adj.* ③ tacheté *adj.* ④ zébré *adj.*

【斑白】grisonnant *adj.*

【斑駁】bigarré *adj.*

【斑鳩】tourterelle *n. f.*

【斑馬】zèbre *n. m.*

【斑点】① moucheture *n. f.* ② tache *n. f.*

【斑紋】① raie *n. f.* ② zébrure *n. f.*  
③ tacheté *adj.*

板 bǎn planche *n. f.*

【板險】① mine grave ② boulder *v. i.*

【板櫈】① banc *n. m.* ② tabouret *n. m.*

【板壁】cloison en bois

【板魚】(比目魚) sole *n. f.*

【板眼】mesure *n. f.*

【板鴨】canard salé de Nankin

版 bǎn édition *n. f.*

【版稅】droits d'auteur

【版權】droit de publication réservée

【版籍】registre du cens

【版圖】gravure *n. f.*

【版本】édition *n. f.*

【版圖】territoire *n. m.*

【版權所有】tous droits réservés

半 bàn ① moitié *n. f.* ② demi *n. m.*

【半徑】rayon *n. m.*

【半價】① demi-tarif *n. m.* ② réduction de 50%

【半島】① péninsule *n. f.* ② presqu'île *n. f.*

【半場】mi-temps *n. m.* (体育)

【半醉】à moitié ivre

【半路】① mi-chemin *n. m.* ② à mi-chemin

【半空】en l'air

【半夜】minuit *n. m.*

【半天】① demi-journée *n. f.* ② bon moment *n. m.*

【半球】hémisphère *n. f.*

【半途】見半路

【半瓶醋】(半吊子) ① homme superficiel ② demi-savoir *n. m.*

【半封建】① semi-féodalité *n. f.* ② semi-féodal *adj.*

【半陰影】pénombre *n. f.*

【半元音】semi-voyelle *n. f.*

【半月刊】publication bimensuelle

【半透明】translucide *adj.*

【半面像】profil *n. m.*

【半圓形】hémicycle *n. m.*

【半成品】article semi-confectionné

【半導體】semi-conducteur *n. m.*

【半文盲】semi-illettré

【半斤八兩】① aller de pair avec ② ne pas valoir plus cher

【半信半疑】rester perplexe

【半失業者】demi-chômeur *n. m.*

【半殖民地】① semi-colonie *n. f.* ② semi-colonial *adj.*

【半無產者】semi-prolétaire *n. m.*

【半途而廢】s'arrêter en beau chemin

【半身圖像】portrait en buste

【半身不遂】hémiplegie ou hémiplexie

【半睡半醒】① somnoler *v. i.* ② être dans un demi-sommeil ③ somnolence *n. f.* ④ somnolent *adj.*

伴 bàn ① accompagner *v. t.* ② compagnon *n. m.*

【伴奏】① accompagner *n. t.* ② accompagnement *n. m.*

【伴侶】compagnon *n. m.*

【伴娘】demoiselle d'honneur

【伴郎】garçon d'honneur

扮 bàn jouer *v. t.*

【扮演】① jouer *v. t.* ② représenter *v. t.* ③ faire *v. t.*

拌 bàn ① mêler *v. t.* ② mouvoir *v. t.* ③ agiter *v. t.*

【拌和】① mélanger *v. t.* ② mouvoir *v. t.* ③ mêler *v. t.*

【拌嘴】① s'injurier *v. pr.* ② se quereller *v. pr.*

絆 bàn entraver *v. t.*

【絆倒】① trébucher et tomber ② faire un faux pas

【絆脚】achopper *v. i.*

【絆住】entraver *v. t.*

【絆脚石】la pierre d'achoppement

另 bàn value *n. f.*

辦 (办) bàn ① faire *v. t.* ② traiter *v. t.* ③ arranger *v. t.*

【辦事】① traiter les affaires ② ex-

pédition des affaires

【辦理】① arranger *v. t.* ② régler *v. t.* ③ traiter *v. t.*

【辦貨】(商業) acheter des marchandises

【辦公】① aller au bureau ② travailler au bureau

【辦法】① moyen *n. m.* ② ressource *n. f.* ③ méthode *n. f.* ④ expédient *n. m.*【辦事處】① bureau *n. m.* ② office *n. m.*

【辦公廳】① bureau d'administration ② direction générale

瓣 bàn ① pétale *n. f.* ② valve *n. f.*邦 bāng ① nation *n. f.* ② pays *n. m.* ③ Etat *n. m.*

【邦交】relations diplomatiques

幫 (邦) bāng ① aider *v. t.* ② assister *v. t.*【邦凶】complice *n.*【邦閑】valetaille *n. f.*【邦手】① aide *n. m.* ② assistant *n. m.* ③ second *n. m.* ④ auxiliaire *n. m.*【邦工】assistant *n. m.*【邦辦】① aide *n. m.* ② adjoint *n. m.* ③ vice-gérant *n. m.*

【邦腔】① prendre le parti de qn. dans une dispute ② agir de concert

【邦助】① aider *v. t.* ② aide *n. f.*

【邦忙】同邦助

【邦浦】pompe *n. f.*

榔 bāng

【榔子】① instrument de musique fait en bois creux ② bois creux sur lequel on frappe les veilles

榜 bǎng ① tableau *n. m.* ② liste *n. f.*【榜樣】① modèle *n. m.* ② exemple *n. m.*

【榜上無名】échouer dans un examen

膀 bǎng épaule *n. f.*

【膀子】les épaules

綁 bǎng ① ligoter *v. t.* ② nouer *v. t.* ③ lier *v. t.* ④ attacher *v. t.* ⑤ garrotter *v. t.*【綁票】① kidnapper *v. t.* ② rançonner *v. t.* ③ rapt *n. m.* ④ kidnapping *n. m.* ⑤ tenir prisonnier pour rançon【綁匪】① auteur d'un kidnapping ② gangster *n. m.* ③ bandit qui exige une rançon

【綁住】同綁

蚌 bàng coquille *n. f.*【蚌珠】perle *n. f.*

傍 bàng

【傍近】① s'approcher de ② près *adv.* ③ près de ④ à l'approche de【傍晚】① crépuscule *n. m.* ② à l'approche du soir磅 bàng livre *n. f.*

【磅礮】se répandre dans

【磅秤】① bascule *n. m.* ② balance à cadran鏟 bàng ① livre *n. f.* ② livre sterling *n. f.* (英鎊)謗 bàng ① médire *v. t.* ② diffamer *v. t.* ③ calomnier *v. t.* ④ médisance *n. f.* ⑤ diffamation *n. f.* ⑥ calomnie *n. f.* ⑦ médisant *adj.* ⑧ diffamant *adj.* ⑨ diffamatoire *adj.* ⑩ calomnieux *adj.*【謗言】① médisance *n. f.* ② calomnie *n. f.*棒 bàng ① bâton *n. m.* ② barre *n. f.* ③ fort *adj.* (fam.) ④ calé *adj.* (fam.)

【棒槌】battoir pour le linge

【棒打】① donner la bastonnade ② battre avec un gourdin ③ frapper avec un bâton

【棒喝】① réveiller *v. t.* ② avertir *v. t.*

【棒球】cricket *n. m.*

【棒子】maïs *n. m.*

包 bāo ① paquet *n. m.* ② colis *n. m.* ③ enveloppe *n. f.* ④ envelopper *v. t.* ⑤ emballer *v. t.* ⑥ emballer *v. t.*

【包裝】① emballer *v. t.* ② emballer *v. t.* ③ emballage *n. m.* ④ paquet *n. m.*

【包租】① sous-louer *v. t.* ② sous-location *n. f.*

【包子】petit pain farci cuit à la vapeur

【包孕】① contenir *v. t.* ② comprendre *v. t.*

【包用】garantir *v. t.*

【包銀】plaqué argent

【包銷】① être chargé de la vente ② se charger de la vente

【包廂】loge *n. f.*

【包圍】① encercler *v. t.* ② harceler *v. t.* ③ cerner *v. t.* ④ assiéger *v. t.* ⑤ encerclement *n. m.* ⑥ harcèlement *n. m.*

【包皮】① emballage *n. m.* ② prépuce *n. m.* (解剖).

【包括】① contenir *v. t.* ② comprendre *v. t.* ③ embrasser *v. t.* ④ renfermer *v. t.*

【包含】見包括

【包金】plaqué or

【包羅】① contenir *v. t.* ② comprendre *v. t.* ③ embrasser tous les phénomènes

【包工】① travail à forfait ② entreprendre *v. t.* ③ se charger d'un travail

【包車】voiture louée

【包裹】① paquet *n. m.* ② colis *n. m.*

【包乾】① faire tout seul ② prendre tout sur soi ③ se charger de tout

【包抄】① encercler *v. t.* ② cerner *v. t.* ③ attaquer par derrière

【包藏】① mettre en réserve ② mettre en cachette ③ cacher *v. t.*

【包管】① garantir *v. t.* ② répondre de ③ garantir le succès

【包庇】① protéger *v. t.* ② prendre sous sa protection ③ dissimuler *v. t.* ④ couvrir *v. t.*

【包办】① faire un travail à forfait ② s'engager par contrat ③ assumer totalement la charge de ④ se charger de traiter ⑤ monopoliser *v. t.*

【包攬】① se charger de ② courtier *adj.* ③ monopoliser *v. t.*

【包飯】prendre pension

【包袱】① paquet *n. m.* ② colis *n. m.* ③ fardeau *n. m.*

【包头布】turban *n. m.*

【包裝車間】atelier d'emballage

【包办代替】prendre tout en main

苞 bāo bouton *n. m.*

【苞米】maïs *n. m.*

胞 bāo

【胞子】(植) spore *n. f.*

【胞衣】placenta *n. m.*

【胞兄弟】(胞姊妹) ① frères utérins ② frères germains ③ sœurs utérines

剝 bāo (見剝 [Bō])

褒 bāo ① louer *v. t.* ② faire l'éloge de

【褒貶】louer et critiquer

【褒揚】① louer *v. t.* ② exalter *v. t.*

薄 báo 見薄 bó

雹 báo (雹子) grêle *n. f.*

【雹災】ravage de la grêle

寶 (宝) bǎo ① trésor *n. m.* ② bijou *n. m.*

【宝座】trône *n. m.*

【宝玉】jade *n. m.*

【宝塔】pagode *n. f.*

【宝石】① pierre précieuse ② gemme *n. f.* ③ pierres *n. f. pl.*

【宝貴】① précieux *adj.* ② de valeur *adj.*



【宝藏】① trésor *n. m.* ② ressources *n. f. pl.*

【寶貝】① trésor *n. m.* ② objet précieux

保 bǎo ① garantir *v. t.* ② répondre de ③ assurer *v. t.*

【保守】① conserver *v. t.* ② maintenir *v. t.* ③ conservation *n. f.* ④ conservatisme *n. m.* ⑤ conservateur *adj.*

【保釋】(être) mis en liberté sous caution

【保人】① garant *n. m.* ② répondant *n. m.*

【保姆】① nourrice *n. f.* ② nurse *n. f.*

【保全】① conserver *v. t.* ② entretenir *v. t.* ③ sauvegarder *v. t.* ④ préserver *v. t.*

【保留】① conserver *v. t.* ② garder *v. t.* ③ réserver *v. t.* ④ (être) mis sous réserve ⑤ mettre qch. en réserve

【保甲】système de dîme

【保重】① se soigner *v. pr.* ② s'assurer *v. pr.*

【保証】① assurer *v. t.* ② garantir *v. t.* ③ répondre de

【保單】同保險單

【保障】① défendre *v. t.* ② protéger *v. t.* ③ garantie *n. f.* ④ assurance *n. f.*

【保佑】bénir *v. t.*

【保駕】① escorte de l'empereur ② escorter l'empereur

【保舉】recommander *v. t.*

【保養】① se soigner *v. pr.* ② entretenir *v. t.* ③ entretien *n. m.*

【保險】① assurance *n. f.* ② assurer contre un danger ③ (être) couvert par l'assurance (商) ④ garantir *v. t.*

【保护】① protéger *v. t.* ② défendre *v. t.* ③ abriter *v. t.*

【保持】① maintenir *v. t.* ② garder *v. t.* ③ entretenir *v. t.* ④ retenir *v. t.*

【保管】① garder *v. t.* ② conserver

*v. t.*

【保存】① réserver *v. t.* ② conserver *v. t.*

【保鏢】① escorte *n. f.* ② garde du corps

【保守党】parti conservateur

【保險箱】coffre-fort *n. m.*

【保險單】① formule de garantie ② police d'assurance

【保不住】① ne pouvoir pas assurer ② il est très probable que...

【保育員】monitrice d'une crèche

【保育院】① nursery *n. f.* ② crèche *n. f.* ③ pouponnière *n. f.* ④ garderie d'enfants

【保火險】assurance contre l'incendie

【保寿險】assurance sur la vie

【保衛者】① défenseur *n. m.* ② protecteur *n. m.*

【保健所】centre de santé publique

【保健站】① centre prophylactique ② station de santé publique

【保健箱】(急救箱) trousse de secours

【保証書】acte de cautionnement

【保証金】① cautionnement *n. m.* ② arrhes *n. f. pl.*

【保护国】① protectorat *n. m.* ② pays sous protectorat

【保护色】① couleur protectrice ② mimétisme *n. m.*

【保險公司】compagnie d'assurance

【保健事業】service prophylactique (sanitaire)

【保家衛國】protéger la famille et défendre la patrie

【保守思想】① déviations *n. f. pl.* ② idées conservatrices

堡 bǎo ① château *n. m.* ② fortin *n. m.* ③ forteresse *n. f.*

【堡壘】① forteresse *n. f.* ② redoute *n. f.* ③ ouvrages avancés

飽 bǎo ① rassasié *adj.* ② repu *adj.*

【飽學】① savant *adj. et n.* ② érudit *adj.* ③ éruditon *n. f.*